

Лилия Амиряновна НЕФЁДОВА¹
Дарья Александровна МИРОНОВА²

УДК 372.8:81'25

РОЛЬ МЕТОДОВ КОЛЛАБОРАТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ В ФОРМИРОВАНИИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

¹ доктор филологических наук, профессор,
декан факультета лингвистики и перевода
Челябинского государственного университета
lan2@mail.ru

² кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода
Челябинского государственного университета
daria28@mail.ru

Аннотация

Статья исследует явление коллаборации как важный компонент формирования языковой личности переводчика. Под коллаборацией подразумевается совместное решение поставленной задачи с учетом погружения участников в общий коммуникативный контекст. Предложены сценарии обучения как аудиторной, так и внеаудиторной коллаборации на этапах подготовки к выполнению устного последовательного перевода, а также оценки и анализа выполненного перевода. В основе сценариев — осуществление совместной работы обучающихся с помощью «облачных» онлайн-инструментов. Развитие коллаборативных навыков предполагает формирование таких специалистов-переводчиков, которые способны к быстрому и эффективному решению разнообразных задач в результате командной работы, правильно планируют время и распределяют силы, осуществляют грамотную коммуникацию с коллегами и заказчиком для реализации поставленной цели. Именно такие поведенческие навыки являются дефицитными и высоко востребованными на современном рынке труда.

Цитирование: Нефёдова Л. А. Роль методов коллаборативного обучения в формировании языковой личности переводчика / Л. А. Нефёдова, Д. А. Миронова // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2016. Том 2. № 2. С. 184-193.

DOI: 10.21684/2411-197X-2016-2-2-184-193

Ключевые слова

Коллаборация, коллаборативное обучение, языковая личность переводчика.

DOI: 10.21684/2411-197X-2016-2-2-184-193

Новые реалии изменяющегося мира стимулируют применение новых обучающих технологий, развитие способностей к саморазвитию. Как в зарубежных, так и в российских высших учебных заведениях наблюдается смена образовательной парадигмы. Пришло понимание, что в настоящее время бурных информационных потоков все более важным является не знание, а умение узнавать, анализировать, дискутировать, решать возникшие проблемы. В связи с этим внедряется модель студентоцентрированного обучения, которая является основополагающим принципом болонских реформ в высшем образовании [2]. Преподаватель воспринимается не как транслятор знаний, а как фасилитатор процесса обучения, стимулирующий самостоятельный поиск ответов. Обучение переходит в горизонтальную плоскость, учащиеся рассматриваются как личности: так, при обучении учитывается их опыт, особенности, интересы и потребности. Они «конструируют» свое содержание посредством активного обучения, рефлексии, а также при помощи находок и открытий. Теоретическая основа такого подхода — педагогика социального конструтивизма [3].

В рамках данного подхода к обучению применяются следующие педагогические практики: inquiry-based learning (IBL), inquiry learning / проблемно-поисковое обучение, исследовательское учение; problem-based learning (PBL) / метод проблемного обучения (МПБО) / проблемно-ориентированное обучение, project-based learning / метод проектного обучения (МПрО); case study / кейс-технологии, метод кейсов, метод анализа ситуаций; self-directed learning / самоуправляемое обучение; self-organized learning / самоорганизующееся обучение; flipped learning / «перевернутое» обучение; active learning / активное обучение.

Одним из базовых методов данных практик является коллаборативное обучение. Под коллаборацией подразумевается совместное решение поставленной задачи с учетом погружения участников в общий коммуникативный контекст (Ср.: Collaboration is a process of shared meaning construction in the context of solving a problem (question, need, task, etc.) together) [9]. Одним из эффективных направлений в организации коллаборативной работы является применение современных информационно-коммуникативных инструментов, в том числе «облачных» технологий. Важность их освоения подтверждается законом «Об образовании в РФ» от 26.12.2012, который уделяет особое внимание внедрению информационно-телекоммуникационных сетей, мультимедийных электронных, информационных и материальных ресурсов, необходимых для организации образовательной деятельности (ст. 16). Данный формат работы (computer supported collaborative learning) дает возможность успешно осуществлять коллаборацию при изучении переводческих дисциплин, в т. ч. в условиях смешан-

ного обучения (blended learning). В настоящее время навыки командной работы высоко востребованы на рынке труда, что подтверждается популярностью тренингов, направленных на командообразование или тимбилдинг (team building). Наблюдения о прямом влиянии навыков командной работы на продуктивность в рабочей среде сделаны рядом исследователей [5, 7, 8]. В связи с этим можно делать вывод о том, что ответом на запрос рынка должно являться коллаборативное обучение.

Использование методов коллаборативного обучения является особенно важным в контексте формирования языковой личности переводчика. Ключевую роль при этом играет понятие переводческой компетентности переводчика, которая рассматривается как интегративная характеристика личности специалиста, включающая не только лингвистические и профессионально-специализированные компетенции, но и общекультурные, психологические и информационные компетенции, и позволяющая переводчику на высоком уровне осуществлять профессиональную деятельность [4].

Обучение переводу в рамках вуза предполагает ориентацию на современные тренды переводческого рынка, одним из которых является коллаборативный перевод — именно такой формат занимает все более прочную позицию в области языковых услуг [1, 6]. На смену традиционной модели поступательного процесса работы над переводами приходит принцип непоступательности и взаимодействия («лучше дать двадцати переводчикам проект на срок в пять дней, чем пяти переводчикам на двадцать дней» [6]). О популярности коллаборации при выполнении перевода свидетельствует распространение перевода методом краудсорсинга, или crowdtranslation (англ. crowd — толпа, translation — перевод).

Таким образом, овладение навыками коллаборативного перевода в процессе подготовки переводчиков является актуальной задачей, способствующей их профессиональному росту, успешному позиционированию на рынке труда. Развитие коллаборативных навыков предполагает формирование специалистов-переводчиков, которые будут способны к быстрому и эффективному решению разнообразных задач в результате командной работы, правильно планируют время и распределяют силы, осуществляют грамотную коммуникацию с коллегами и заказчиком для реализации поставленной цели. Несмотря на существующий в образовательной среде как в России, так и за рубежом значительный интерес к коллаборативному обучению, обнаруживается дефицит разработанных методик развития навыков командной работы применительно к переводческим дисциплинам. Мы предлагаем ряд сценариев коллаборативной работы при обучении устному переводу, которые предполагают внедрение проектно-ориентированной модели, направленной на формирование языковой личности переводчика, обладающей не только исполнительскими, но и управленческими навыками. Подход «переводчик — член команды» привносит новый взгляд на традиционное видение процесса обучения переводческим дисциплинам.

Внеаудиторная коллаборация на этапе подготовки к выполнению устного перевода

Сценарий 1. Преподаватель информирует обучающихся о теме, жанре и формате перевода на предстоящем занятии по устному последовательному переводу и/или переводу с листа. Им также сообщаются частные вопросы для внеаудиторного изучения и «погружения» в тему. В основе данного учебного сценария лежит ориентация на выполнение конкретной задачи (task-based learning approach). Осуществляется тренировка навыка интернет-поиска и извлечения нужной информации. Происходит взаимообучение навыкам составления глоссария. Несмотря на совместность осуществления работы, задача подготовки не упрощается, у студента появляется задача охватить вниманием бóльший объем информации в сравнении с тем информационным сегментом, который он выделил бы для себя, работая индивидуально.

Пример задания. Тема: Каслинское литье. Формат: видео. Жанр: презентация предприятия. Направление перевода: ru>en. Вопросы для изучения: 1) краткая история промысла; 2) Каслинский чугунный павильон; 3) продукция Каслинского завода архитектурно-художественного литья: наиболее известные изделия; 4) этапы производства литейной продукции.

Задачи студентов. 1. Совместно составить общий глоссарий по теме, работая в одной электронной таблице на одной из «облачных» онлайн-платформ. 2. Обменяться ссылками на полезные сайты и мультимедиа материалы.

Преподаватель предварительно указывает на следующие правила коллаборативной работы над глоссарием, например: а) избегать дубликатов; б) добавлять эквиваленты, если указанные в глоссарии кажутся недостаточными; в) добавлять комментарии в документ, если указанные эквиваленты кажутся неточными; г) для дополнительной информации (толкования, транскрипции) оставлять примечания в соответствующем столбце; д) указывать источники. Данные инструкции призваны заложить идею о том, что глоссарий не должен создаваться лишь экстенсивно, по принципу увеличения количества лексических единиц, но и интенсивно, т. е. за счет повышения качества содержимого, чтобы он стал эффективным инструментом осуществления перевода.

Вариативные компоненты сценария. На начальном этапе освоения навыков коллаборативной работы с использованием онлайн-инструментов студентам дается одна из указанных задач (составление глоссария или обмен ссылками). По мере повышения информационно-коммуникативной компетентности задания могут даваться одновременно. Веб-команда может осуществлять самостоятельное распределение того, кто ответственен за поиск информации по тем или иным вопросам для изучения.

Сценарий 2. Обучающиеся получают информацию о теме перевода на предстоящем занятии, однако частные вопросы для изучения не предоставляются. Осуществляется тренировка навыка интернет-поиска, извлечения и структурирования нужной информации. Происходит взаимообучение навыку вероят-

ностного прогнозирования ситуации. В основе данного учебного сценария лежит ориентация на выполнение конкретного проекта (project-based learning approach). Его осуществление более растянуто по времени в сравнении с выполнением задачи, что требует от студентов освоения принципов управления временем. Дню выполнения перевода на заявленную тему предшествует несколько занятий (их количество зависит от сложности материала), в ходе которых осуществляется перевод с листа, абзацно-фразовый, элементы последовательного перевода. Это обеспечивает постепенное и при этом интенсивное погружение в тему. Преподаватель может взять несколько найденных студентами в ходе работы над темой материалов (мультимедийных и/или текстовых) для перевода в аудитории.

Пример задания. Тема: Modern Applications of Nanotechnology. Формат: «с голоса» (материал озвучивается преподавателем или приглашенным гостем) + использование видеоматериала. Жанр: научная лекция. Направление: с английского языка на русский.

Задача студентов: 1. Используя онлайн-инструменты, обменяться идеями по принципу «мозгового штурма», принять участие в обсуждении и составить вероятную структуру вопросов и подтем, которые могут освещаться в выступлении. 2. Обменяться ссылками на полезный материал, соответствующий выделенным тематическим сегментам (например, What is Nanotechnology? / Nanotechnology in Food Industry / Nanotechnology in Warfare, etc.). Возможные роли внутри команды: 1) технический эксперт (создает исходный документ, задает начальный контент и делится им с командой, консультирует коллег при возникновении проблем с онлайн-инструментами); 2) координатор (следит за выполнением командного задания в срок путем оповещений по электронной почте или социальным сетям); 3) куратор (оживляет дискуссию в случае проявления пассивности со стороны других членов команды, побуждает к действию) и др. Веб-команда открывает доступ в рабочее онлайн-пространство преподавателю, чтобы он мог осуществлять мониторинг процесса подготовки.

Вариативные компоненты сценария. На начальном этапе освоения навыков коллаборативной работы преподаватель может самостоятельно распределять роли внутри команды, опираясь на возможную «психологическую совместимость» обучающихся или путем жеребьевки. В дальнейшем он предоставляет возможность распределить (позднее — придумать) роли студентам.

Сценарий 3. Коллаборативная подготовка к устному последовательному переводу в формате ролевой игры. Студенты не знают, какую именно роль они получат в результате жеребьевки на занятии, что позволяет переводчику в процессе подготовки анализировать ситуацию с разных позиций. В основе данного учебного сценария лежит ориентация на выполнение конкретной задачи (task-based learning approach). Осуществляется тренировка навыка интернет-поиска, извлечения и структурирования нужной информации. Кроме того, оттачивается навык ведения дискуссии, конструирования аргументации, критического анализа проблемы.

Пример задания. Подготовка к переводу в рамках конференции «Продвижение брендов с помощью интернет-маркетинга». Круглый стол «Этические вопросы интернет-рекламы». Иностранцы участники: 1) представители западных рекламных интернет-агентств, заинтересованные в продвижении своих услуг и выходе на российский рынок; 2) эксперты-маркетологи крупных компаний, стремящиеся поделиться своим удачных опытом продвижения товара в Сети. Российские участники: 1) блоггеры, желающие сделать свое хобби источником дохода за счет предоставления возможности размещать на своем ресурсе контекстную рекламу, но опасаящиеся из-за нее потерять большую часть своей постоянной аудитории; 2) эксперты-маркетологи крупных российских компаний, не доверяющие интернет-рекламе и предпочитающие продвигать свой бренд, используя другие платформы (наружная реклама, радио, печатные СМИ); 3) представители российского интернет-сообщества, являющиеся авторами Гражданской инициативы «Интернет — зона, свободная от засилья рекламы», стремящиеся привлечь внимание общественности к этическим проблемам рекламы в Сети.

Задача студентов. 1. Погрузиться в тему, обменяться материалом, ссылками на полезные источники. 2. Провести обсуждение в формате онлайн или личной встречи с целью обменяться идеями о возможных аргументах, которыми могут оперировать участники дискуссии в рамках игры. 3. Визуализировать результаты обсуждения (например, построить диаграмму / «ментальную карту») с использованием онлайн-инструментов. Методом мозгового штурма не просто организовать и структурировать ресурсы по теме, в отличие от Сценария 2, но и создать оригинальный контент в форме собственной аргументации.

Вариативные компоненты сценария. Роли либо расписываются преподавателем, либо составляются совместно самими студентами с опорой на ситуацию. На занятии ролевая игра проводится по одному из следующих сценариев: 1) в один этап: в дискуссии участвует вся группа согласно ролям; 2) в два этапа: сначала перевод дискуссии осуществляется внутри микрогрупп согласно ролям («ораторы» вносят комментарии по переводу в оценочный лист). Затем — ситуация разыгрывается перед всеми с сохранением ролей, но со сменой партнеров (осуществимо в средней и большой студенческой группе). За этим следует анализ выполненного перевода. Двухэтапный сценарий ролевой игры повысит вовлеченность каждого студента-оратора в дискуссию, а студентам-переводчикам даст больше возможности для практики.

Аудиторная и внеаудиторная коллаборация при оценке и анализе результатов перевода

Сценарий 1. Обучающиеся образуют команды из 3-5 чел. Перед выполнением последовательного перевода на занятии раздаются текстовые материалы по теме (или рассылаются через «облачные» инструменты), выполняется перевод с листа в командах в качестве разминки, осуществляется коллаборативный анализ результатов и поиск ответов на возникшие вопросы. Преподаватель выполняет

мониторинг работы команд, перемещаясь по аудитории. Далее ведется совместное обсуждение результатов и возникших проблем.

Задача студентов. Команды самостоятельно делят текст на фрагменты и распределяют их между собой, переводят друг другу, затем обсуждают результаты перевода, отмечают ошибки, анализируют и предлагают свои варианты их устранения. Могут использоваться глоссарии, в случае необходимости — онлайн-источники, для поиска наиболее точного переводческого решения, однако при этом студенты ограничены во времени, что требует навыков быстрого и эффективного поиска, аналитического мышления, организаторских способностей (умение распределить функции между членами команды).

Вариативные компоненты сценария. Текст может быть общим для обеих команд или различаться.

Сценарий 2. Внеаудиторный анализ аудио-/видеозаписи процесса перевода, сделанного в рамках ролевой игры или конференции-симуляции. Работа осуществляется в одном документе, например, в электронной таблице. На данном этапе к работе может подключиться преподаватель и инициировать совместное онлайн-обсуждение, чтобы «дать пищу» для совместных размышлений.

Примеры вопросов для совместного обсуждения и решения: 1) в чем заключалась ошибка в поведении переводчика на 12-й минуте? Как можно было ее избежать? 2) что делать в случае, если оратор не прерывает свою речь в течение длительного времени?

Задача студентов. Выполнить совместный анализ перевода в сопоставлении с оригиналом, внести комментарии о содержащихся ошибках и предложить варианты исправлений, принять участие в совместном обсуждении переводческого поведения, инициированном преподавателем.

Таким образом, следует отметить, что развиваемые в ходе работы в команде коммуникативные навыки обусловлены необходимостью успешно выходить из затруднительных ситуаций для решения поставленной переводческой задачи, предотвращать и решать возникающие конфликты, находить консенсус, вести дискуссию, убеждать партнера, приводить убедительную аргументацию. Формируется готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявление уважения к людям. Морально-этический аспект формирования навыков коллаборации при выполнении перевода предполагает учет таких принципов взаимодействия, как взаимная поддержка, гибкость, тактичность, терпимость, взаимопомощь, дисциплинированность, ответственность за качество выполняемой работы, от которой зависит успех общего дела, умение корректного выражения критики, доверие партнеру по команде и забота о нем.

Активное использование «облачных» сервисов и других информационно-коммуникативных систем в ситуациях коллаборативного перевода способствует повышению компьютерной грамотности студентов, формирует умение пользоваться широким спектром функций передовых онлайн-технологий. Важным является планируемое освоение автоматизированных сервисов коллабора-

тивного перевода с функциями автоматического перевода, программы памяти и т. д. Совершенствуются навыки поиска информации в справочной и специальной литературе посредством компьютерных сетей, а также анализа и структурирования полученной информации, что особенно актуально в современных условиях бурных информационных потоков. Особое внимание уделяется развитию навыков организационно-управленческой деятельности (планирование, грамотное и своевременное выполнение задач, распределение функций, руководство коллективом, конструктивное взаимодействие, поиск продуктивных методов решения сложных проблем).

Методы коллаборативного обучения формируют не просто ситуацию совместного выполнения задачи, а особую прозрачную обучающую среду, в которой студенты благодаря обмену знаниями и совершению общих интеллектуальных усилий, обучают друг друга, а также стимулируют друг в друге стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дьячкова О. В. Применение коллаборативных информационных технологий в учебном процессе / О. В. Дьячкова. URL: <http://bit.ly/1WIJvdB>
2. Носко И. В. Студентоцентрированное образование как основополагающий принцип болонских реформ в высшей школе / И. В. Носко // Вектор науки ТГУ. 2011. № 1(4). С. 136-138.
3. Прядехо А. А. Идеи педагогики конструктивизма в формировании компетентности познавательной самостоятельности / А. А. Прядехо, В. Н. Пустовойтов // Вестник Брянского государственного университета. Общая педагогика. Профессиональная педагогика. Методология и методика исследования. Психология. Частные методики. Брянск: РИО БГУ, 2011. № 1. С. 65-71.
4. Серебрякова С. В. К проблеме формирования языковой личности лингвиста-переводчика / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков // Вестник Адыгейского государственного университета. Майкоп, 2012. № 3(103). С. 95-100.
5. Bartlett A. L. The effect of Team-Building on Team Process and Performance / A. L. Bartlett, J. Probbler, S. Mohammed // Journal of Hospitality and Tourism Research. 1999. No 23(3). Pp. 299-311.
6. Beninatto R. S. Collaborative Translation / R. S. Beninatto, D. A. DePalma. URL: <http://bit.ly/1PZX7J6>
7. Hoegl M. Creativity in Innovative Projects: How Teamwork Matters / M. Hoegl, K. Parboteeah // Journal of Engineering and Technology Management. 2007. No 24(1-2). Pp. 148-166. doi:10.1016/j.jengtecman.2007.01.008
8. Marshall E. M. The collaborative workplace / E. M. Marshall // Management Review. 1995. No 84(6). Pp. 13-17.
9. Roggenkamp D. Applying Computer Supported Collaborative Learning Principles to Telecollaboration / D. Roggenkamp. URL: http://cailab.net/projects/plagiarism/roggenkamp_llcmc_paper.pdf

Liliya A. NEFYODOVA¹

Darya A. MIRONOVA²

THE ROLE OF COLLABORATIVE METHODS OF TEACHING IN FORMING TRANSLATOR'S LANGUAGE PERSONALITY

¹ Dr. Sci. (Philol.), Professor,
Dean of the Faculty of Linguistics and Translation,
Chelyabinsk State University
lan2@mail.ru

² Cand. Sci. (Philol.), Associate Professor,
Department of Theory and Practice of Translation,
Chelyabinsk State University
daria28@mail.ru

Abstract

The article deals with the phenomenon of collaboration as an important element in shaping translator's language personality. Collaboration is understood as a joint decision-making process with total submersion of participants into a common communicative context. There have been suggested teaching scenarios that involve both class and out-of-class collaboration at the stage of preparation for consecutive interpretation; and at the stage of evaluation and analysis of the completed interpretation. The scenarios of collaborative learning are based on the use of cloud online services. The development of collaborative skills contributes to shaping competent interpreters who are able to solve various problems quickly and efficiently by working in a team, manage time and efforts wisely, communicate with co-workers and clients correctly with the aim to achieve a set goal. These behavioral patterns are insufficient and are highly demanded in the modern labor market.

Keywords

Collaboration, collaborative teaching, translator's language personality.

DOI: 10.21684/2411-197X-2016-2-2-184-193

Citation: Nefyodova L. A., Mironova D. A. 2016. "The Role of Collaborative Methods of Teaching in Forming Translator's Language Personality." Tyumen State University Herald. Humanities Research. Humanitates, vol. 2, no 2, pp. 184-193.
DOI: 10.21684/2411-197X-2016-2-2-184-193

REFERENCES

1. Bartlett A. L., Probbler J., Mohammed S. 1999. "The Effect of Team-Building on Team Process and Performance." *Journal of Hospitality and Tourism Research*, no 23(3), pp. 299-311.
2. Beninatto R. S., DePalma D. A. Collaborative Translation. <http://bit.ly/1PZX7J6>
3. Dyachkova O. V. "Primenenie kollaborativnyh informacionnyh tehnologiy v uchebnom processe" [The Use of Collaborative Information Technology in the Learning Process]. <http://bit.ly/1WIJVD8>
4. Hoegl M., Parboteeah K. P. 2007. "Creativity in Innovative Projects: How Teamwork Matters." *Journal of Engineering and Technology Management*, no 24(1-2), pp. 148-166. doi: 10.1016/j.jengtecman.2007.01.008
5. Marshall E. M. 1995. "The Collaborative Workplace." *Management Review*, no 84(6), pp. 13-17.
6. Nosko I. V. 2011. "Studentocentrirovannoe obrazovanie kak osnovopolagayushhiy princip bolonskih reform v vysshey shkole" [Studentscentered Education as a Basic Principle of the Bologna Reforms at the High School]. *Vector of sciences. Togliatti State*, no 1(4), pp. 136-138.
7. Pryadekho A. A., Pustovoitov V. N. 2011. "Idei pedagogiki konstruktivizma v formirovanii kompetentnosti poznavatelnoy samostoyatelnosti" [Pedagogic Ideas of Constructivism in the Formation of the Competence of Independent Cognition]. *Bryansk State University Herald. Pedagogics and Psychology*, no 1, pp. 65-71. Bryansk: RIO BSU.
8. Roggenkamp D. "Applying Computer Supported Collaborative Learning Principles to Telecollaboration." http://cailab.net/projects/plagiarism/roggenkamp_llcmc_paper.pdf.
9. Serebryakova S. V., Serebryakov A. A. 2012. "K probleme formirovaniya yazykovoy lichnosti lingvista-perevodchika" [On the Problem of Forming the Language Person of a Linguist and a Translator]. *Adygeya State University Herald*, no 3(103), pp. 95-100. Maikop.